

فرهنگ لغات فارسی - عبری

ملون פרסי-עברי חיים

سرپرستار: دکتر یونس حامی لاله دار

انجمن کلمیان تهران

انتشارات نائری
تهران ۱۳۹۳

به نام خدا

مقدمه

کمتر کسی چون مرحوم سلیمان حبیب در دوران معاصر برای اعتلای زبان و ادبیات فارسی، اقدام به تلاشی چنین مداوم و خستگی‌ناپذیر نموده است. از آشنایی ایرانیان با تحولات اروپا طی دو قرن اخیر، هر فارسی‌زبانی که به هر دلیل در قلمرو زبان انگلیسی وارد شده و یا هر انگلیسی‌زبانی که میل به آموختن و یا استفاده از زبان فارسی داشته، بی‌تردید به فرهنگ‌های فارسی - انگلیسی و انگلیسی - فارسی سلیمان حبیب مراجعه نموده و آن را چراغ راه خود قرار داده است.

سلیمان حبیب به عنوان یک ایرانی هوشمند نه تنها در زمینه فرهنگ نویسی فارسی - انگلیسی، بلکه در قابلیت‌ها و استعداد بی‌نظیر خود را بروز داده، بلکه همچون یک یهودی - مسیحی برای آشنایی ایرانیان یهودی و علاقه‌مندان به زبان عبری و دسترسی فارسی‌زبانان به متون عبری از هیچ کوششی فروگذار نکرده است.

فرهنگ عبری - فارسی سلیمان حبیب در زمان حیات آن مرحوم در سال ۱۳۴۴ چاپ و با تلاش فراوان فرهنگیان و دوستداران جامعه کلیمیان ایران پس از انقلاب اسلامی مردم ایران نیز در سال ۱۳۶۰ تجدید چاپ گردیده و در اختیار همگان قرار گرفته است.

اینک فرهنگ فارسی - عبری، آخرین اثر مرحوم سلیمان حبیب در زمینه فرهنگ‌نویسی که بنابر وصیت ایشان به امانت به انجمن کلیمیان تهران سپرده شده بود، پس از سال‌ها با تلاش چندین نسل از فرهنگ‌نویسان و دوستداران کلیمیان به بار نشست است. در سال ۱۳۵۶ گروهی متشکل از خاخام یهوئیل زین الی، آقای ماشالله رحمان‌پور دلود و ویرایش دست‌نوشته‌های سلیمان حبیب را آغاز کردند که به علت مسافرت نامبردگان، این امر نیمه‌کاره رها شد. از سال ۱۳۶۰ مرحوم جناب خاخام اوریل داویدی و فرزند برومندشان ربی مؤید داویدی ویرایش فرهنگ را از سرگرفتند که باز هم با مهاجرت ایشان کار به اتمام نرسید.

از سال ۱۳۸۰ با پیگیری انجمن کلیمیان تهران و استفاده از امکانات جدید (تایپ کامپیوتری) ویرایش و بازنویسی فرهنگ فارسی - عبری توسط

آقایان رحمن دلرحیم، مهندس آرش آبایی و با سرپرستی دکتر یونس حمامی لاله‌زار از سر گرفته شد که در این مرحله لغات از روی دست‌نوشته‌های قبلی مدخل‌بندی و منظم و تلفظ مدخل‌ها به آنها اضافه شد و ریشه‌یابی کلمات کامل گردید و با امکانات مرکز کامپیوتر انجمن کلیمیان تهران تایپ، بازخوانی و ویرایش شد. در مرحله بعد کار به روز نمودن فرهنگ و اضافه نمودن کلمات و اصطلاحات جدید فارسی با توجه به گذشت بیش از چهل سال از نگارش آن با تلاش پیگیر و قابل تحسین آقایان دکتر یونس حمامی لاله‌زار و مهندس آرش آبایی ادامه یافت.

فرهنگ حاضر دارای حدود ۳۰.۰۰۰ مدخل اصلی با بیش از ۳۵۰۰ لغت و اصطلاح جدید است. طی این مدت پرسنل مرکز کامپیوتر انجمن کلیمیان تهران نیز در تایپ، صفحه‌بندی و آماده‌سازی شکل چاپی فرهنگ، زحمات شایانی متحمل گردیدند. کمیته از همکاری خانم‌ها: ساناز نیسانی، راحل رحیمی مقدم و سمیرا لیمودیم تایپ، فرهنگ و خانم الهام آبایی و آقایان: فرید طویبان و مردخای امین شموغی در سرپرستی و هماهنگی تایپ و صفحه‌بندی تشکر نمود.

همچنین حمایت و پشتیبانی مدیره‌های انجمن کلیمیان تهران در طی دوازده سال اخیر در آماده‌سازی فرهنگ موجود نقش به‌سزایی داشته است که به خصوص فعالیت‌های آقای هارون بیشایری ریاست سابق انجمن کلیمیان و حمایت‌های آقای دکتر همایون ساسیح ریاست وقت انجمن کلیمیان تهران و جدیت و تلاش مسئول کمیته فرهنگی دکتر سلمان کهن‌صدق در انتشار این فرهنگ قابل تقدیر می‌باشد.

حمایت‌های مادی و معنوی خانواده مرحوم مرحوم مریم ساسیح در به ثمر رسیدن این فرهنگ بسیار مؤثر بوده، که همکاری ایشان جای تقدیر بسیار دارد.

اینک این یادگار و میراث گرانبهای مرحوم سلیمان حبیبی به افرادی که در به ثمر رسیدن این فرهنگ بی‌تظیر، تلاش و همکاری نموده‌اند، تقدیم می‌گردد. گردیده است. در پایان، علی‌رغم این که این فرهنگ بارها مورد بازخوانی و ویرایش قرار گرفته است، مانند هر کار انسانی دیگری خالی از اشتباه و نقصان نیست. بهر حال از کلیه فرهنگ‌دوستان و خوانندگان گرامی درخواست می‌گردد که هر گونه انتقاد، پیشنهاد و موارد اصلاحی خود را به آدرس انجمن کلیمیان تهران (تهران، خیابان جمهوری، خیابان شیخ هادی، پلاک ۲۲۳ طبقه سوم کمیته فرهنگی) یا به نشانی الکترونیکی Iran@iranjewish.com جهت استفاده و اصلاح در چاپ‌های بعدی ارسال نمایند.

سر ویراستار: هاشم دکتر یونس حمامی لاله‌زار